



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

State Immunity Act

Loi sur l'immunité des États

R.S.C., 1985, c. S-18

L.R.C. (1985), ch. S-18

Current to June 25, 2013

À jour au 25 juin 2013

Last amended on March 13, 2012

Dernière modification le 13 mars 2012

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to June 25, 2013. The last amendments came into force on March 13, 2012. Any amendments that were not in force as of June 25, 2013 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 25 juin 2013. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 13 mars 2012. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 25 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
An Act to provide for state immunity in Canadian courts		Loi portant sur l'immunité des États étrangers devant les tribunaux	
SHORT TITLE	1	TITRE ABRÉGÉ	1
1 Short title	1	1 Titre abrégé	1
INTERPRETATION	1	DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION	1
2 Definitions	1	2 Définitions	1
2.1 Meaning of supports terrorism	2	2.1 Soutien du terrorisme — sens	2
STATE IMMUNITY	2	IMMUNITÉ DE JURIDICTION	2
3 State immunity	2	3 Immunité de juridiction	2
4 Immunity waived	2	4 Renonciation à l'immunité	2
5 Commercial activity	3	5 Activité commerciale	3
6 Death and property damage	3	6 Dommages	3
6.1 Support of terrorism	3	6.1 Soutien du terrorisme	3
7 Maritime law	5	7 Droit maritime	5
8 Property in Canada	6	8 Biens situés au Canada	6
PROCEDURE AND RELIEF	6	PROCÉDURE ET RÉPARATION	6
9 Service on a foreign state	6	9 Signification à l'État étranger	6
10 Default judgment	7	10 Jugement par défaut	7
11 No injunction, specific performance, etc., without consent	7	11 Réparation sous réserve de consentement	7
12 Execution	8	12 Exécution des jugements	8
12.1 Assistance for judgment creditors	9	12.1 Aide aux créanciers bénéficiaires du jugement	9
13 No fine for failure to produce	10	13 Défaut de produire	10
GENERAL	10	DISPOSITIONS GÉNÉRALES	10
14 Certificate is conclusive evidence	10	14 Certificat du ministre des Affaires étrangères	10
15 Governor in Council may restrict immunity by order	11	15 Restriction de l'immunité par décret	11
16 Inconsistency	11	16 Incompatibilité	11
17 Rules of court not affected	11	17 Application des règles de procédure ou de pratique des tribunaux	11
18 Application	11	18 Champ d'application	11



R.S.C., 1985, c. S-18

L.R.C., 1985, ch. S-18

An Act to provide for state immunity in Canadian courts

Loi portant sur l'immunité des États étrangers devant les tribunaux

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *State Immunity Act*.
1980-81-82-83, c. 95, s. 1.

1. *Loi sur l'immunité des États*.
1980-81-82-83, ch. 95, art. 1.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"agency of a foreign state"
« organisme d'un État étranger »

"agency of a foreign state" means any legal entity that is an organ of the foreign state but that is separate from the foreign state;

« activité commerciale » Toute poursuite normale d'une activité ainsi que tout acte isolé qui revêtent un caractère commercial de par leur nature.

« activité commerciale »
"commercial activity"

"commercial activity"
« activité commerciale »

"commercial activity" means any particular transaction, act or conduct or any regular course of conduct that by reason of its nature is of a commercial character;

« activité terroriste » S'entend au sens du paragraphe 83.01(1) du *Code criminel* dans les cas où l'acte ou l'omission en cause est commis, le 1er janvier 1985 ou après cette date, par un État étranger inscrit sur la liste visée au paragraphe 6.1(2).

« activité terroriste »
"terrorist activity"

"foreign state"
« État étranger »

"foreign state" includes

« État étranger » Sont assimilés à un État étranger :

« État étranger »
"foreign state"

(a) any sovereign or other head of the foreign state or of any political subdivision of the foreign state while acting as such in a public capacity,

a) le chef ou souverain de cet État ou d'une subdivision politique de celui-ci, dans l'exercice de ses fonctions officielles;

(b) any government of the foreign state or of any political subdivision of the foreign state, including any of its departments, and any agency of the foreign state, and

b) le gouvernement et les ministères de cet État ou de ses subdivisions politiques, ainsi que les organismes de cet État;

(c) any political subdivision of the foreign state;

c) les subdivisions politiques de cet État.

"political subdivision"
« subdivision politique »

"political subdivision" means a province, state or other like political subdivision of a foreign state that is a federal state.

« organisme d'un État étranger » Toute entité juridique distincte qui constitue un organe de l'État étranger.

« organisme d'un État étranger »
"agency of a foreign state"

"terrorist activity"
« activité terroriste »

"terrorist activity" in respect of a foreign state has the same meaning as in subsection 83.01(1) of the *Criminal Code*, provided that a foreign state set out on the list referred to in subsection 6.1(2) does the act or omission on or after January 1, 1985.

« subdivision politique » Toute province, tout état ou toute autre subdivision politique similaire d'un État étranger à régime fédéral.

« subdivision politique »
"political subdivision"

R.S., 1985, c. S-18, s. 2; 2012, c. 1, s. 3.1.

L.R. (1985), ch. S-18, art. 2; 2012, ch. 1, art. 3.1.

Meaning of supports terrorism	<p>2.1 For the purposes of this Act, a foreign state supports terrorism if it commits, for the benefit of or otherwise in relation to a listed entity as defined in subsection 83.01(1) of the <i>Criminal Code</i>, an act or omission that is, or had it been committed in Canada would be, punishable under any of sections 83.02 to 83.04 and 83.18 to 83.23 of the <i>Criminal Code</i>.</p> <p>2012, c. 1, s. 4.</p>	<p>2.1 Pour l'application de la présente loi, un État étranger soutient le terrorisme s'il commet, au profit ou au regard de toute entité inscrite au sens du paragraphe 83.01(1) du <i>Code criminel</i>, tout acte ou omission qui est sanctionné par l'un des articles 83.02 à 83.04 et 83.18 à 83.23 de cette loi ou le serait s'il avait été commis au Canada.</p> <p>2012, ch. 1, art. 4.</p>	Soutien du terrorisme — sens
STATE IMMUNITY		IMMUNITÉ DE JURIDICTION	
State immunity	<p>3. (1) Except as provided by this Act, a foreign state is immune from the jurisdiction of any court in Canada.</p>	<p>3. (1) Sauf exceptions prévues dans la présente loi, l'État étranger bénéficie de l'immunité de juridiction devant tout tribunal au Canada.</p>	Immunité de juridiction
Court to give effect to immunity	<p>(2) In any proceedings before a court, the court shall give effect to the immunity conferred on a foreign state by subsection (1) notwithstanding that the state has failed to take any step in the proceedings.</p> <p>1980-81-82-83, c. 95, s. 3.</p>	<p>(2) Le tribunal reconnaît d'office l'immunité visée au paragraphe (1) même si l'État étranger s'est abstenu d'agir dans l'instance.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 95, art. 3.</p>	Immunité reconnue d'office
Immunity waived	<p>4. (1) A foreign state is not immune from the jurisdiction of a court if the state waives the immunity conferred by subsection 3(1) by submitting to the jurisdiction of the court in accordance with subsection (2) or (4).</p>	<p>4. (1) L'État étranger qui se soumet à la juridiction du tribunal selon les modalités prévues aux paragraphes (2) ou (4), renonce à l'immunité de juridiction visée au paragraphe 3(1).</p>	Renonciation à l'immunité
State submits to jurisdiction	<p>(2) In any proceedings before a court, a foreign state submits to the jurisdiction of the court where it</p> <p>(a) explicitly submits to the jurisdiction of the court by written agreement or otherwise either before or after the proceedings commence;</p> <p>(b) initiates the proceedings in the court; or</p> <p>(c) intervenes or takes any step in the proceedings before the court.</p>	<p>(2) Se soumet à la juridiction du tribunal l'État étranger qui :</p> <p>a) le fait de manière expresse par écrit ou autrement, avant l'introduction de l'instance ou en cours d'instance;</p> <p>b) introduit une instance devant le tribunal;</p> <p>c) intervient ou fait un acte de procédure dans l'instance.</p>	Soumission à la juridiction du tribunal
Exception	<p>(3) Paragraph (2)(c) does not apply to</p> <p>(a) any intervention or step taken by a foreign state in proceedings before a court for the purpose of claiming immunity from the jurisdiction of the court; or</p> <p>(b) any step taken by a foreign state in ignorance of facts entitling it to immunity if those facts could not reasonably have been ascertained before the step was taken and immunity is claimed as soon as reasonably practicable after they are ascertained.</p>	<p>(3) L'alinéa (2)c) ne s'applique pas dans les cas où :</p> <p>a) l'intervention ou l'acte de procédure a pour objet d'invoquer l'immunité de juridiction;</p> <p>b) l'État étranger a agi dans l'instance sans connaître les faits qui lui donnaient droit à l'immunité de juridiction, ces faits n'ayant pu être suffisamment établis auparavant, et il a invoqué l'immunité aussitôt que possible après l'établissement des faits.</p>	Exception
Third party proceedings and counter-claims	<p>(4) A foreign state that initiates proceedings in a court or that intervenes or takes any step in</p>	<p>(4) La soumission à la juridiction d'un tribunal qui s'opère soit par l'introduction d'une ins-</p>	Demandes incidentes

proceedings before a court, other than an intervention or step to which paragraph (2)(c) does not apply, submits to the jurisdiction of the court in respect of any third party proceedings that arise, or counter-claim that arises, out of the subject-matter of the proceedings initiated by the state or in which the state has so intervened or taken a step.

tance soit par l'intervention ou l'acte de procédure qui ne sont pas soustraits à l'application de l'alinéa (2)c), vaut pour les interventions de tiers et les demandes reconventionnelles découlant de l'objet de cette instance.

Appeal and review

(5) Where, in any proceedings before a court, a foreign state submits to the jurisdiction of the court in accordance with subsection (2) or (4), that submission is deemed to be a submission by the state to the jurisdiction of such one or more courts by which those proceedings may, in whole or in part, subsequently be considered on appeal or in the exercise of supervisory jurisdiction.

(5) La soumission à la juridiction d'un tribunal intervenue selon les modalités prévues aux paragraphes (2) ou (4) vaut également pour les tribunaux supérieurs devant lesquels l'instance pourra être portée en totalité ou en partie par voie d'appel ou d'exercice du pouvoir de contrôle.

Appels

1980-81-82-83, c. 95, s. 4.

1980-81-82-83, ch. 95, art. 4.

Commercial activity

5. A foreign state is not immune from the jurisdiction of a court in any proceedings that relate to any commercial activity of the foreign state.

5. L'État étranger ne bénéficie pas de l'immunité de juridiction dans les actions qui portent sur ses activités commerciales.

Activité commerciale

1980-81-82-83, c. 95, s. 5.

1980-81-82-83, ch. 95, art. 5.

Death and property damage

6. A foreign state is not immune from the jurisdiction of a court in any proceedings that relate to

6. L'État étranger ne bénéficie pas de l'immunité de juridiction dans les actions découlant :

Dommmages

- (a) any death or personal or bodily injury, or
- (b) any damage to or loss of property

- a) des décès ou dommages corporels survenus au Canada;
- b) des dommages aux biens ou perte de ceux-ci survenus au Canada.

that occurs in Canada.

L.R. (1985), ch. S-18, art. 6; 2001, ch. 4, art. 121.

R.S., 1985, c. S-18, s. 6; 2001, c. 4, s. 121.

Support of terrorism

6.1 (1) A foreign state that is set out on the list referred to in subsection (2) is not immune from the jurisdiction of a court in proceedings against it for its support of terrorism on or after January 1, 1985.

6.1 (1) L'État étranger inscrit sur la liste visée au paragraphe (2) ne bénéficie pas de l'immunité de juridiction dans les actions intentées contre lui pour avoir soutenu le terrorisme le 1^{er} janvier 1985 ou après cette date.

Soutien du terrorisme

List of foreign states

(2) The Governor in Council may, by order, establish a list on which the Governor in Council may, at any time, set out the name of a foreign state if, on the recommendation of the Minister of Foreign Affairs made after consulting with the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, the Governor in Council is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the foreign state supported or supports terrorism.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, établir une liste sur laquelle il peut, dès lors et par la suite, inscrire tout État étranger s'il est convaincu, sur la recommandation du ministre des Affaires étrangères faite après consultation du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que cet État soutient ou a soutenu le terrorisme.

Liste d'États étrangers

Establishment of list

(3) The list must be established no later than six months after the day on which this section comes into force.

(3) La liste doit être établie dans les six mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent article.

Établissement de la liste

Application to be removed from list	(4) On application in writing by a foreign state, the Minister of Foreign Affairs must, after consulting with the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, decide whether there are reasonable grounds to recommend to the Governor in Council that the applicant no longer be set out on the list.	(4) Le ministre des Affaires étrangères, saisi d'une demande écrite présentée par un État étranger, décide, après consultation du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, s'il existe des motifs raisonnables de recommander ou non au gouverneur en conseil de radier cet État de la liste.	Demande de radiation
Notice of decision to applicant	(5) The Minister of Foreign Affairs must without delay give notice to the applicant of that Minister's decision respecting the application.	(5) Il donne sans délai au demandeur un avis de la décision qu'il a rendue relativement à la demande.	Avis de la décision au demandeur
New application	(6) A foreign state set out on the list may not make another application under subsection (4), unless there has been a material change in its circumstances since the foreign state made its last application or the Minister of Foreign Affairs has completed the review under subsection (7).	(6) L'État étranger ne peut présenter une nouvelle demande de radiation en vertu du paragraphe (4) que si sa situation a évolué d'une manière importante depuis la présentation de sa dernière demande ou que si le ministre a terminé l'examen mentionné au paragraphe (7).	Nouvelle demande de radiation
Review of list	(7) Two years after the establishment of the list, and every two years after that, the Minister of Foreign Affairs must (a) review the list in consultation with the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness to determine whether there are still reasonable grounds, as set out in subsection (2), for a foreign state to be set out on the list and make a recommendation to the Governor in Council as to whether the foreign state should remain set out on the list; and (b) review the list in consultation with the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness to determine whether there are reasonable grounds, as set out in subsection (2), for a foreign state that is not set out on the list to be set out on the list and make a recommendation to the Governor in Council as to whether the foreign state should be set out on the list.	(7) Deux ans après l'établissement de la liste et tous les deux ans par la suite, le ministre des Affaires étrangères : a) examine celle-ci, après consultation du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, pour savoir si les motifs visés au paragraphe (2) justifiant l'inscription d'un État étranger sur la liste existent toujours et recommande au gouverneur en conseil de radier ou non cet État de la liste; b) examine la liste, après consultation de ce ministre, pour savoir s'il existe des motifs, visés au paragraphe (2), justifiant l'inscription sur cette liste d'un État étranger non encore inscrit sur celle-ci et recommande au gouverneur en conseil d'inscrire ou non cet État sur la liste.	Examen périodique de la liste
Effect of review	(8) The review does not affect the validity of the list.	(8) L'examen est sans effet sur la validité de la liste.	Effet de l'examen
Completion of review	(9) The Minister of Foreign Affairs must complete the review as soon as feasible, but in any case within 120 days, after its commencement. After completing the review, that Minister must without delay cause a notice to be published in the <i>Canada Gazette</i> that it has been completed.	(9) Le ministre termine son examen dans les meilleurs délais mais au plus tard cent vingt jours après l'avoir commencé. Une fois l'examen terminé, il fait publier sans délai un avis à cet effet dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Fin de l'examen

Effect of removal from list on proceedings	<p>(10) If proceedings for support of terrorism are commenced against a foreign state that is set out on the list, the subsequent removal of the foreign state from the list does not have the effect of restoring the state's immunity from the jurisdiction of a court in respect of those proceedings or any related appeal or enforcement proceedings.</p>	<p>(10) La radiation de l'État étranger de la liste après que des actions ont été intentées contre lui pour avoir soutenu le terrorisme n'a pas pour effet de restaurer l'immunité de juridiction de celui-ci dans ces actions ou dans tout appel ou procédure d'exécution connexe.</p>	Effet de la radiation sur les actions en justice
Terrorist activity	<p>(11) Where a court of competent jurisdiction has determined that a foreign state, set out on the list in subsection (2), has supported terrorism, that foreign state is also not immune from the jurisdiction of a court in proceedings against it that relate to terrorist activity by the state.</p> <p>2012, c. 1, s. 5.</p>	<p>(11) L'État étranger inscrit sur la liste visée au paragraphe (2) à l'égard duquel un tribunal compétent a conclu qu'il avait soutenu le terrorisme ne bénéficie pas de l'immunité de juridiction dans les actions intentées contre lui relativement à une activité terroriste à laquelle il s'est livré.</p> <p>2012, ch. 1, art. 5.</p>	Activité terroriste
Maritime law	<p>7. (1) A foreign state is not immune from the jurisdiction of a court in any proceedings that relate to</p> <p>(a) an action <i>in rem</i> against a ship owned or operated by the state, or</p> <p>(b) an action <i>in personam</i> for enforcing a claim in connection with a ship owned or operated by the state,</p> <p>if, at the time the claim arose or the proceedings were commenced, the ship was being used or was intended for use in a commercial activity.</p>	<p>7. (1) L'État étranger ne bénéficie pas, pour tout navire dont il est le propriétaire ou l'exploitant et qui était utilisé ou destiné à être utilisé dans le cadre d'une activité commerciale au moment de la naissance du droit d'action ou de l'introduction de l'instance, de l'immunité de juridiction dans les actions suivantes :</p> <p>a) actions réelles contre le navire;</p> <p>b) actions personnelles visant à faire valoir un droit se rattachant au navire.</p>	Droit maritime
Cargo	<p>(2) A foreign state is not immune from the jurisdiction of a court in any proceedings that relate to</p> <p>(a) an action <i>in rem</i> against any cargo owned by the state if, at the time the claim arose or the proceedings were commenced, the cargo and the ship carrying the cargo were being used or were intended for use in a commercial activity; or</p> <p>(b) an action <i>in personam</i> for enforcing a claim in connection with any cargo owned by the state if, at the time the claim arose or the proceedings were commenced, the ship carrying the cargo was being used or was intended for use in a commercial activity.</p>	<p>(2) L'État étranger ne bénéficie pas de l'immunité de juridiction dans les actions suivantes :</p> <p>a) actions réelles contre une cargaison dont il est propriétaire et qui, au moment de la naissance du droit d'action ou de l'introduction de l'instance, était, ainsi que le navire qui la transportait, utilisée ou destinée à être utilisée dans le cadre d'une activité commerciale;</p> <p>b) actions personnelles visant à faire valoir un droit se rattachant à cette cargaison, le navire qui la transportait étant, au moment de la naissance du droit d'action ou de l'introduction de l'instance, utilisé ou destiné à être utilisé dans le cadre d'une activité commerciale.</p>	Cargaisons
Idem	<p>(3) For the purposes of subsections (1) and (2), a ship or cargo owned by a foreign state includes any ship or cargo in the possession or</p>	<p>(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), sont réputés appartenir à l'État étranger le navire ou la cargaison qui sont en sa posses-</p>	Idem

control of the state and any ship or cargo in which the state claims an interest.

1980-81-82-83, c. 95, s. 7.

Property in
Canada

8. A foreign state is not immune from the jurisdiction of a court in any proceedings that relate to an interest or, in the Province of Quebec, a right of the state in property that arises by way of succession, gift or *bona vacantia*.

R.S., 1985, c. S-18, s. 8; 2004, c. 25, s. 172.

PROCEDURE AND RELIEF

9. (1) Service of an originating document on a foreign state, other than on an agency of the foreign state, may be made

- (a) in any manner agreed on by the state;
- (b) in accordance with any international Convention to which the state is a party; or
- (c) in the manner provided in subsection (2).

Idem

(2) For the purposes of paragraph (1)(c), anyone wishing to serve an originating document on a foreign state may deliver a copy of the document, in person or by registered mail, to the Deputy Minister of Foreign Affairs or a person designated by him for the purpose, who shall transmit it to the foreign state.

Service on an
agency of a
foreign state

(3) Service of an originating document on an agency of a foreign state may be made

- (a) in any manner agreed on by the agency;
- (b) in accordance with any international Convention applicable to the agency; or
- (c) in accordance with any applicable rules of court.

Idem

(4) Where service on an agency of a foreign state cannot be made under subsection (3), a court may, by order, direct how service is to be made.

Date of service

(5) Where service of an originating document is made in the manner provided in subsection (2), service of the document shall be deemed to have been made on the day that the Deputy Minister of Foreign Affairs or a person designated by him pursuant to subsection (2) certifies to the relevant court that the copy of

sion, dont il est responsable ou sur lesquels il revendique un droit.

1980-81-82-83, ch. 95, art. 7.

Biens situés au
Canada

8. L'État étranger ne bénéficie pas de l'immunité de juridiction dans les actions portant sur la reconnaissance de ses intérêts ou, dans la province de Québec, de ses droits sur des biens dépendant d'une succession ou d'une donation, ou vacants.

L.R. (1985), ch. S-18, art. 8; 2004, ch. 25, art. 172.

PROCÉDURE ET RÉPARATION

9. (1) La signification d'un acte de procédure introductif d'instance à l'État étranger, à l'exclusion de ses organismes, se fait :

- a) selon le mode agréé par l'État;
- b) selon le mode prévu à une convention internationale à laquelle l'État est partie;
- c) selon le mode prévu au paragraphe (2).

Signification à
l'État étranger

(2) La signification mentionnée à l'alinéa (1)c) peut se faire par remise personnelle ou par envoi recommandé d'une copie de l'acte introductif d'instance au sous-ministre des Affaires étrangères ou à la personne qu'il désigne; le sous-ministre ou cette personne transmet à son tour cette copie à l'État étranger.

Idem

(3) La signification d'un acte introductif d'instance à un organisme d'un État étranger se fait :

- a) selon le mode agréé par l'organisme;
- b) selon le mode prévu à une convention internationale applicable à l'organisme;
- c) selon les règles de procédure ou de pratique applicables.

Signification à
l'organisme
d'un État
étranger

(4) Dans les cas où la signification à un organisme d'un État étranger ne peut se faire conformément au paragraphe (3), le tribunal peut, par ordonnance, prescrire le mode de signification.

Idem

(5) La date de signification de l'acte introductif d'instance est, dans le cas prévu au paragraphe (2), celle de l'attestation au tribunal concerné, par le sous-ministre des Affaires étrangères ou la personne qu'il désigne en vertu du paragraphe (2), que l'acte a été transmis à l'État étranger.

L.R. (1985), ch. S-18, art. 9; 1995, ch. 5, art. 27.

Date de
signification

the document has been transmitted to the foreign state.

R.S., 1985, c. S-18, s. 9; 1995, c. 5, s. 27.

Default judgment

10. (1) Where, in any proceedings in a court, service of an originating document has been made on a foreign state in accordance with subsection 9(1), (3) or (4) and the state has failed to take, within the time limited therefor by the rules of the court or otherwise by law, the initial step required of a defendant or respondent in those proceedings in that court, no further step toward judgment may be taken in the proceedings except after the expiration of at least sixty days following the date of service of the originating document.

10. (1) Dans les cas où l'État étranger, après que signification de l'acte introductif d'instance lui a été faite conformément aux paragraphes 9(1), (3) ou (4), ne fait pas, dans les délais fixés par les règles de procédure ou de pratique du tribunal ou par une autre règle de droit, le premier acte de procédure que doit faire un défendeur ou un intimé dans une action similaire, les actes de procédure menant au jugement ne peuvent être faits qu'à l'expiration d'au moins soixante jours suivant la date de signification.

Jugement par défaut

Idem

(2) Where judgment is signed against a foreign state in any proceedings in which the state has failed to take the initial step referred to in subsection (1), a certified copy of the judgment shall be served on the foreign state

(2) Une expédition du jugement rendu à la suite du défaut prévu au paragraphe (1) est signifiée :

Idem

(a) where service of the document that originated the proceedings was made on an agency of the foreign state, in such manner as is ordered by the court; or

a) selon le mode prescrit par le tribunal, si l'acte introductif d'instance a été signifié à l'organisme d'un État étranger;

(b) in any other case, in the manner specified in paragraph 9(1)(c) as though the judgment were an originating document.

b) sinon, selon le mode prévu à l'alinéa 9(1) c), comme si le jugement était un acte introductif d'instance.

Idem

(3) Where, by reason of subsection (2), a certified copy of a judgment is required to be served in the manner specified in paragraph 9(1)(c), subsections 9(2) and (5) apply with such modifications as the circumstances require.

(3) Dans les cas où il est nécessaire en raison du paragraphe (2) de signifier l'expédition d'un jugement selon le mode de signification prévu à l'alinéa 9(1) c), les paragraphes 9(2) et (5) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.

Idem

Application to set aside or revoke default judgment

(4) A foreign state may, within sixty days after service on it of a certified copy of a judgment under subsection (2), apply to have the judgment set aside or revoked.

(4) L'État étranger dispose de soixante jours suivant la date de signification de l'expédition du jugement prévue au paragraphe (2) pour produire une demande en rétractation ou annulation de jugement.

Demande en rétractation ou annulation

R.S., 1985, c. S-18, s. 10; 2004, c. 25, s. 173.

L.R. (1985), ch. S-18, art. 10; 2004, ch. 25, art. 173.

No injunction, specific performance, etc., without consent

11. (1) Subject to subsection (3), no relief by way of an injunction, specific performance or the recovery of land or other property may be granted against a foreign state unless the state consents in writing to that relief and, where the state so consents, the relief granted shall not be greater than that consented to by the state.

11. (1) Sous réserve du paragraphe (3), il ne peut être accordé de réparation par voie d'injonction, d'exécution en nature ou de récupération de biens fonciers ou autres contre un État étranger, sauf dans les cas et dans la mesure où celui-ci y a consenti par écrit.

Réparation sous réserve de consentement

Submission not consent	<p>(2) Submission by a foreign state to the jurisdiction of a court is not consent for the purposes of subsection (1).</p>	<p>(2) La soumission de l'État étranger à la juridiction du tribunal ne constitue pas le consentement prévu au paragraphe (1).</p>	Consentement exprès
Exception	<p>(3) This section does not apply either to an agency of a foreign state or to a foreign state that is set out on the list referred to in subsection 6.1(2) in respect of an action brought against that foreign state for its support of terrorism or its terrorist activity.</p> <p>R.S., 1985, c. S-18, s. 11; 2012, c. 1, s. 6.</p>	<p>(3) Le présent article ne s'applique pas aux organismes d'un État étranger ni à un État étranger inscrit sur la liste visée au paragraphe 6.1(2) dans le cadre de toute action intentée contre lui pour avoir soutenu le terrorisme ou pour s'être livré à une activité terroriste.</p> <p>L.R. (1985), ch. S-18, art. 11; 2012, ch. 1, art. 6.</p>	Exception
Execution	<p>12. (1) Subject to subsections (2) and (3), property of a foreign state that is located in Canada is immune from attachment and execution and, in the case of an action <i>in rem</i>, from arrest, detention, seizure and forfeiture except where</p> <p>(a) the state has, either explicitly or by implication, waived its immunity from attachment, execution, arrest, detention, seizure or forfeiture, unless the foreign state has withdrawn the waiver of immunity in accordance with any term thereof that permits such withdrawal;</p> <p>(b) the property is used or is intended to be used for a commercial activity or, if the foreign state is set out on the list referred to in subsection 6.1(2), is used or is intended to be used by it to support terrorism or engage in terrorist activity;</p> <p>(c) the execution relates to a judgment establishing rights in property that has been acquired by succession or gift or in immovable property located in Canada, or</p> <p>(d) the foreign state is set out on the list referred to in subsection 6.1(2) and the attachment or execution relates to a judgment rendered in an action brought against it for its support of terrorism or its terrorist activity and to property other than property that has cultural or historical value.</p>	<p>12. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les biens de l'État étranger situés au Canada sont insaisissables et ne peuvent, dans le cadre d'une action réelle, faire l'objet de saisie, rétention, mise sous séquestre ou confiscation, sauf dans les cas suivants :</p> <p>a) l'État a renoncé, de façon expresse ou tacite, à son immunité relative à l'insaisissabilité et aux autres mesures mentionnées ci-dessus, toute révocation ultérieure de la renonciation ne pouvant être faite que suivant les termes de la renonciation qui l'autorisent;</p> <p>b) les biens sont utilisés ou destinés à être utilisés soit dans le cadre d'une activité commerciale, soit par l'État pour soutenir le terrorisme ou pour se livrer à une activité terroriste si celui-ci est inscrit sur la liste visée au paragraphe 6.1(2);</p> <p>c) l'exécution a trait à un jugement qui établit des droits sur des biens acquis par voie de succession ou de donation ou sur des immeubles situés au Canada;</p> <p>d) la saisie ou l'exécution a trait à un bien autre qu'un bien ayant une valeur culturelle ou historique et à un jugement rendu dans le cadre d'une action intentée contre l'État pour avoir soutenu le terrorisme ou pour s'être livré à une activité terroriste, si celui-ci est inscrit sur la liste visée au paragraphe 6.1(2).</p>	Exécution des jugements
Property of an agency of a foreign state is not immune	<p>(2) Subject to subsection (3), property of an agency of a foreign state is not immune from attachment and execution and, in the case of an action <i>in rem</i>, from arrest, detention, seizure and forfeiture, for the purpose of satisfying a judgment of a court in any proceedings in respect of which the agency is not immune from the jurisdiction of the court by reason of any provision of this Act.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), les biens des organismes des États étrangers sont saisissables et peuvent, dans le cadre d'une action réelle, faire l'objet de saisie, rétention, mise sous séquestre et confiscation en exécution du jugement d'un tribunal dans toute instance où les dispositions de la présente loi ne reconnaissent pas l'immunité de juridiction à ces organismes.</p>	Biens des organismes des États étrangers

Military property	<p>(3) Property of a foreign state</p> <p>(a) that is used or is intended to be used in connection with a military activity, and</p> <p>(b) that is military in nature or is under the control of a military authority or defence agency</p> <p>is immune from attachment and execution and, in the case of an action <i>in rem</i>, from arrest, detention, seizure and forfeiture.</p>	<p>(3) Sont insaisissables et ne peuvent, dans le cadre d'une action réelle, faire l'objet de saisie, rétention, mise sous séquestre et confiscation, les biens suivants de l'État étranger :</p> <p>a) ceux qui sont utilisés ou destinés à être utilisés dans le cadre d'une activité militaire;</p> <p>b) ceux qui sont de nature militaire ou placés sous la responsabilité d'une autorité militaire ou d'un organisme de défense.</p>	Biens militaires
Property of a foreign central bank immune	<p>(4) Subject to subsection (5), property of a foreign central bank or monetary authority that is held for its own account and is not used or intended for a commercial activity is immune from attachment and execution.</p>	<p>(4) Sous réserve du paragraphe (5), sont insaisissables les biens qu'une banque centrale ou une autorité monétaire étrangères détiennent pour leur propre compte et qui ne sont pas utilisés ou destinés à être utilisés dans le cadre d'une activité commerciale.</p>	Biens d'une banque centrale étrangère
Waiver of immunity	<p>(5) The immunity conferred on property of a foreign central bank or monetary authority by subsection (4) does not apply where the bank, authority or its parent foreign government has explicitly waived the immunity, unless the bank, authority or government has withdrawn the waiver of immunity in accordance with any term thereof that permits such withdrawal.</p> <p>R.S., 1985, c. S-18, s. 12; 2012, c. 1, s. 7.</p>	<p>(5) Les biens mentionnés au paragraphe (4) sont saisissables si la banque ou l'autorité, ou le gouvernement dont elles relèvent, ont expressément renoncé à l'insaisissabilité, toute révocation ultérieure de la renonciation ne pouvant être faite que suivant les termes de la renonciation qui l'autorisent.</p> <p>L.R. (1985), ch. S-18, art. 12; 2012, ch. 1, art. 7.</p>	Renonciation à l'insaisissabilité
Assistance for judgment creditors	<p>12.1 (1) At the request of any party in whose favour a judgment is rendered against a foreign state in proceedings referred to in section 6.1, the Minister of Finance or the Minister of Foreign Affairs may, within the confines of his or her mandate, assist, to the extent that is reasonably practical, any judgment creditor in identifying and locating the following property, unless the Minister of Foreign Affairs believes that to do so would be injurious to Canada's international relations or either Minister believes that to do so would be injurious to Canada's other interests:</p> <p>(a) in the case of the Minister of Finance, the financial assets of the foreign state that are held within Canadian jurisdiction; and</p> <p>(b) in the case of the Minister of Foreign Affairs, the property of the foreign state that is situated in Canada.</p>	<p>12.1 (1) À la demande d'une partie ayant obtenu gain de cause à l'encontre d'un État étranger dans le cadre d'une action visée à l'article 6.1, le ministre des Finances ou le ministre des Affaires étrangères peut, dans le cadre de son mandat et dans la mesure du possible, aider le créancier bénéficiaire du jugement à identifier et localiser les biens ci-après, sauf si, de l'avis du ministre des Affaires étrangères, cela est préjudiciable aux intérêts du Canada sur le plan des relations internationales ou, de l'avis de l'un ou l'autre des ministres, cela est préjudiciable aux autres intérêts du Canada :</p> <p>a) s'agissant du ministre des Finances, les actifs financiers de l'État étranger ressortissant à la compétence du Canada;</p> <p>b) s'agissant du ministre des Affaires étrangères, les biens de l'État étranger situés au Canada.</p>	Aide aux créanciers bénéficiaires du jugement
Disclosure of information	<p>(2) In exercising the power referred to in subsection (1), the Minister of Finance or the Minister of Foreign Affairs, as the case may be, may not disclose</p>	<p>(2) Dans le cadre de l'exercice de ce pouvoir, le ministre ne peut communiquer aucun renseignement produit par ou pour une institution fédérale sans l'autorisation de celle-ci, ni aucun renseignement qui n'a pas été ainsi pro-</p>	Communication des renseignements

- (a) information that was produced in or for a government institution, without the authorization of the government institution; and
- (b) information produced in circumstances other than those referred to in paragraph (a), without the authorization of the government institution that first received the information.

duit sans l'autorisation de la première institution fédérale à l'avoir reçu.

Definition of "government institution"

(3) In subsection (2), "government institution" means any department, branch, office, board, agency, commission, corporation or other body for the administration or affairs of which a minister is accountable to Parliament.

2012, c. 1, s. 8.

(3) Au paragraphe (2), « institution fédérale » s'entend des ministères, directions, bureaux, conseils, commissions, offices, services, personnes morales ou autres organismes dont un ministre est responsable devant le Parlement.

2012, ch. 1, art. 8.

Définition de « institution fédérale »

No fine for failure to produce

13. (1) No penalty or fine may be imposed by a court against a foreign state for any failure or refusal by the state to produce any document or other information in the course of proceedings before the court.

13. (1) Le tribunal ne peut imposer aucune pénalité ni amende à un État étranger en raison de son abstention ou de son refus de produire des documents ou de fournir des renseignements au cours de l'instance.

Défaut de produire

Exception

(2) Subsection (1) does not apply either to an agency of a foreign state or to a foreign state that is set out on the list referred to in subsection 6.1(2) in respect of an action brought against that foreign state for its support of terrorism or its terrorist activity.

R.S., 1985, c. S-18, s. 13; 2012, c. 1, s. 9.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux organismes d'un État étranger ni à un État étranger inscrit sur la liste visée au paragraphe 6.1(2) dans le cadre de toute action intentée contre lui pour avoir soutenu le terrorisme ou pour s'être livré à une activité terroriste.

L.R. (1985), ch. S-18, art. 13; 2012, ch. 1, art. 9.

Exception

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Certificate is conclusive evidence

14. (1) A certificate issued by the Minister of Foreign Affairs, or on his behalf by a person authorized by him, with respect to any of the following questions, namely,

- (a) whether a country is a foreign state for the purposes of this Act,
- (b) whether a particular area or territory of a foreign state is a political subdivision of that state, or
- (c) whether a person or persons are to be regarded as the head or government of a foreign state or of a political subdivision of the foreign state,

is admissible in evidence as conclusive proof of any matter stated in the certificate with respect to that question, without proof of the signature of the Minister of Foreign Affairs or other person or of that other person's authorization by the Minister of Foreign Affairs.

14. (1) Le certificat délivré par le ministre des Affaires étrangères ou en son nom par la personne qu'il autorise est admissible en preuve et fait foi pour toute question touchant :

- a) la qualité d'État étranger, au sens de la présente loi, d'un pays donné;
- b) la qualité de subdivision politique d'une région ou d'un territoire donnés d'un État étranger;
- c) la ou les personnes à considérer comme chefs d'un État étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, ou comme formant leur gouvernement.

Il n'est pas nécessaire de prouver l'authenticité de la signature apposée sur ce certificat ni l'autorisation accordée au signataire.

Certificat du ministre des Affaires étrangères

Idem	<p>(2) A certificate issued by the Deputy Minister of Foreign Affairs, or on his behalf by a person designated by him pursuant to subsection 9(2), with respect to service of an originating or other document on a foreign state in accordance with that subsection is admissible in evidence as conclusive proof of any matter stated in the certificate with respect to that service, without proof of the signature of the Deputy Minister of Foreign Affairs or other person or of that other person's authorization by the Deputy Minister of Foreign Affairs.</p> <p>R.S., 1985, c. S-18, s. 14; 1995, c. 5, ss. 25, 27.</p>	<p>(2) L'attestation délivrée par le sous-ministre des Affaires étrangères ou en son nom par la personne qu'il désigne en vertu du paragraphe 9(2) est admissible en preuve et fait foi de son contenu en ce qui a trait à la signification d'un acte introductif d'instance ou d'un autre acte à un État étranger, sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature qui y est apposée ni l'autorisation accordée au signataire.</p> <p>L.R. (1985), ch. S-18, art. 14; 1995, ch. 5, art. 25 et 27.</p>	Idem
Governor in Council may restrict immunity by order	<p>15. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Foreign Affairs, by order restrict any immunity or privileges under this Act in relation to a foreign state where, in the opinion of the Governor in Council, the immunity or privileges exceed those accorded by the law of that state.</p> <p>R.S., 1985, c. S-18, s. 15; 1995, c. 5, s. 25.</p>	<p>15. Le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre des Affaires étrangères, peut, par décret, limiter l'immunité ou les privilèges prévus par la présente loi, s'il estime, pour un État donné, qu'ils dépassent ceux qui sont accordés par le droit de cet État.</p> <p>L.R. (1985), ch. S-18, art. 15; 1995, ch. 5, art. 25.</p>	Restriction de l'immunité par décret
Inconsistency	<p>16. If, in any proceeding or other matter to which a provision of this Act and a provision of the <i>Extradition Act</i>, the <i>Visiting Forces Act</i> or the <i>Foreign Missions and International Organizations Act</i> apply, there is a conflict between those provisions, the provision of this Act does not apply in the proceeding or other matter to the extent of the conflict.</p> <p>R.S., 1985, c. S-18, s. 16; 1991, c. 41, s. 13; 2000, c. 24, s. 70.</p>	<p>16. Les dispositions de la <i>Loi sur l'extradition</i>, de la <i>Loi sur les forces étrangères présentes au Canada</i> et de la <i>Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales</i> l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi.</p> <p>L.R. (1985), ch. S-18, art. 16; 1991, ch. 41, art. 13; 2000, ch. 24, art. 70.</p>	Incompatibilité
Rules of court not affected	<p>17. Except to the extent required to give effect to this Act, nothing in this Act shall be construed or applied so as to negate or affect any rules of a court, including rules of a court relating to service of a document out of the jurisdiction of the court.</p> <p>1980-81-82-83, c. 95, s. 16.</p>	<p>17. La présente loi ne porte atteinte à l'application des règles de procédure ou de pratique des tribunaux, notamment celles qui sont relatives à la signification d'un acte hors de leur ressort, que dans la mesure exigée par la nécessité de lui donner effet.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 95, art. 16.</p>	Application des règles de procédure ou de pratique des tribunaux
Application	<p>18. This Act does not apply to criminal proceedings or proceedings in the nature of criminal proceedings.</p> <p>1980-81-82-83, c. 95, s. 17.</p>	<p>18. La présente loi ne s'applique pas aux poursuites pénales ni à celles qui y sont assimilées.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 95, art. 17.</p>	Champ d'application